



İstanbul :

6 Haziran 2017

Sayı

Our Reference: 2185

Konu : Türkiye-ÇHC Arasında Ulaştırma Altyapısı ve  
Denizcilik Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı Hk.

Subject

Sirküler No: 2017/393

İlgi: 5 Haziran 2017 Tarihli ve 30087 Sayılı Resmî Gazete - Mükerrer

İlgi'de kayıtlı 5 Haziran 2017 Tarihli ve 30087 Sayılı Resmî Gazete'de; ( Mükerrer ) 8 Ekim 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 15/2/2017 tarihli ve 6796 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan "*Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ulaştırma Altyapısı ve Denizcilik Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı*"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 18/4/2017 tarihli ve 12247537 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 1/5/2017 tarihinde kararlaştırıldığı yayınlanmış olup, ( Karar Sayısı: 2017/10171 ) söz konusu Mutabakat Zaptı Ek'te sunulmaktadır.

Bilgilerinize arz ve rica ederiz.

1

EK: Türkiye-ÇHC Mutabakat Zaptı

Saygılarımızla

Murat TUNCER  
Genel Sekreter**DAĞITIM  
GEREĞİ**

- İMEAK DTO YOİKK Çalışma Gurubu üyeleri
- Tüm Üyelerimiz (WEB Sayfasında)
- Türk Armatörler Birliği
- S.S. Gemi Armatörleri Mot. Taş. Koop.
- Vapur Donatanları ve Acenteleri Derneği
- GİSBİR
- GESAD
- KOSTBİR
- Yalova Altınova Tersane Gir. San. ve Tic. A.Ş.
- YAGESAD
- İMEAK DTO Şubeleri ve Temsilcilikleri

**BİLGİ**

- Yönetim Kurulu Bşk. ve Üyeleri
- İMEAK DTO Meslek Komite Bşk.
- İMEAK DTO Şube YK Başkanları



Meclis-i Mebusan Caddesi No: 22  
Tel : +90 212 252 01 30 (Pbx)  
[www.denizticaretodasi.org.tr](http://www.denizticaretodasi.org.tr)  
[www.chamberofshipping.org.tr](http://www.chamberofshipping.org.tr)

34427 Fındıklı - Beyoğlu - İSTANBUL / TÜRKİYE  
Fax : +90 212 293 79 35  
E-mail : [iletisim@denizticaretodasi.org.tr](mailto:iletisim@denizticaretodasi.org.tr)  
E-mail : [contact@chamberofshipping.org.tr](mailto:contact@chamberofshipping.org.tr)



## **Karar Sayısı : 2017/10171**

8 Ekim 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 15/2/2017 tarihli ve 6796 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ulaştırma Altyapısı ve Denizcilik Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 18/4/2017 tarihli ve 12247537 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'na 1/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

B. BOZDAĞ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

R. AKDAĞ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

F. ÇELİK

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÇİN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ULAŞTIRMA ALTYAPISI VE DENİZCİLİK ALANINDA İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra Taraflar olarak ifade edilecektir),

Ulaştırma altyapısı ve denizcilik alanında yapılacak işbirliğinin her iki ülkenin ekonomik kalkınmasına yapacağı olumlu katkının farkına vararak,

Her iki ülkenin ulaştırma altyapısı ve denizcilik alanında yapacağı işbirliğini kolaylaştırmaya yönelik bir bakış açısıyla,

Aşağıdaki Mutabakat Zaptında anlaşmaya varmıştır.

## **Madde 1** **İşbirliğinin Temel İlkeleri**

Taraflar, karşılıklı güven, eşitlik ve mütekabiliyet çerçevesinde, her iki ülkenin karşılıklı yetki alanı ile ulusal yasaları ve düzenlemelerine göre işbirliğini gerçekleştireceklerdir.

## **Madde 2** **İşbirliği Alanları**

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapma konusunda anlaşmışlardır:

- 1) Yol
  1. Yol düzenlemeleri, standartları ve teknik özelliklerinin düzenlenmesi;
  2. Yol ve tesislerin tasarımı;
  3. Otoyolların yapımı ve işletmesi;
  4. Kamu-Özel Ortaklığı da dahil olmak üzere yol projelerinin farklı araçlarla gerçekleştirilmesi;
  5. Yeni araç ve teknolojilerin uygulanması;
  6. Yol trafik güvenliği;
  7. Yolların ekoloji ve çevre üzerindeki etkisi.
- 2) Köprüler
  1. Köprülerin tasarımı ve inşası;
  2. Köprülerin bakım ve onarımı;
  3. Köprülerin operasyonel yönetimi.

3) Su taşımacılığı

1. Limanların, seyrüsefer kanallarının ve bağlantılı altyapının yapımı ve bakımı;
2. Limanların planlanması, tasarımı ve yapımıyla ilgili önemli teknolojiler;
3. Limanların ve seyrüsefer kanallarının yapımı ve bakımıyla ilgili teknoloji ve standartlar;
4. Kıyı ve ülke içi gemiciliğin ulaştırma planlaması ve yönetimi

4) Denizcilik

1. Gemi haritacılığı;
2. Deniz ulaştırmasının güvenlik yönetimi;
3. Gemilerden kaynaklanan deniz ve nehir kirliliğinin engellenmesi

5) Karşılıklı olarak mutabık kalınan diğer konular.

**Madde 3**

**İşbirliği Yöntemleri**

Taraflar işbirliğinin aşağıdaki yaklaşımlar yoluyla sürdürülebileceği konusunda anlaşmışlardır:

- 1) Karşılıklı ihtiyaçlar çerçevesinde belirli işbirliği programlarını ele almak;
- 2) Karşılıklı ziyaretler ve çalışma turları;
- 3) Seminerlerin düzenlenmesi;
- 4) Her iki ülkedeki altyapı projeleriyle ilgili olarak karşı tarafa bilgi sağlanması;
- 5) Her iki ülkenin kanun ve düzenlemelerine göre; her iki ülkenin kurum ve şirketlerinin altyapı projelerindeki bireysel ve ortak girişimini kolaylaştırmak;
- 6) Karşılıklı olarak mutabık kalınan diğer konular.

**Madde 4**

**Eşgüdüm Kurumları**

Bu Mutabakat Zaptının uygulanmasının eşgüdümünden sorumlu kurumlar: Türk tarafı için Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı, Dışilişkiler Dairesi Başkanlığı ve Çin tarafı için Çin Halk Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı Uluslararası İşbirliği Departmanı'dır.

**Madde 5**  
**Belirli Programların Uygulanması**

- 1) Madde 2'de belirtilen belirli projeler bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde her iki ülkenin ilgili kurumlarınca gerçekleştirilecektir.
- 2) Bu Mutabakat Zaptında belirtilen belirli programların içeriği, şartları ve giderleri kurumların kendi uygulamalarınca belirlenecektir.
- 3) Taraflar bu Mutabakat Zaptı çerçevesindeki programların kurumsal, teknik ve mali yönler açısından ilgili ülkenin kanunlarıyla uyumlu bir şekilde desteklenmesini teşvik edeceklerdir.
- 4) Taraflar sürdürülmekte olan işbirliği programlarının denetlemesini ve değerlendirilmesini yapabilirler.
- 5) Her iki taraf diğer ülkede gerçekleştirilecek altyapı inşası projelerinin tasarımı ve inşasına başlanması konusunda ehil ve yetkili şirketleri tavsiye edecektir, işbirliğinin detaylarını her iki taraf belirleyecektir.

**Madde 6**  
**Gizlilik**

Bu Mutabakat Zaptı'nın yürütülmesinde işbirliği dâhilinde elde edilen bilgiler, bilgiyi sağlayan Tarafın önceden yazılı onayı olmaksızın üçüncü taraflara verilmeyecektir.

**Madde 7**  
**Anlaşmazlıkların Giderilmesi**

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasında doğabilecek anlaşmazlıklar Taraflar arasında müzakereler yoluyla dostça çözülecektir.

**Madde 8**  
**Yürürlüğe Giriş, Süre ve Fesih**

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, 5 yıllık bir süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 6 ay önceden bildirmedeği takdirde, işbu Mutabakat Zaptı, beşer yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu maddenin birinci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, 8 Ekim 2010 tarihinde Ankara'da, eşit ölçüde geçerli olmak üzere Türkçe, Çince ve İngilizce ikişer orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti adına

Binali YILDIRIM

Yang JIECHI

Ulaştırma Bakanı

Dışişleri Bakanı

---